

La locandiera
di Carlo Goldoni

Хозяйка гостиницы
Карло Гольдони

Перевела Татьяна Риччо

Метод чтения Ильи Франка

PERSONAGGI

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА (*personaggio, m — персона, особа; действующее лицо, персонаж*)

Il Cavaliere di Ripafratta (кавалер Рипафратта; *cavaliere, m — всадник; рыцарь; дворянин без титула; di — зд: дворянская приставка к фамилии, обозначающая принадлежность владения, в русском языке передается суффиксами, напр: Таврический*)

Il Marchese di Forlipopoli (маркиз Форлипополи)

Il Conte d'Albafiorita (граф Альбафьорита)

Mirandolina (Мирандолина), *locandiera* (хозяйка гостиницы; *locanda, f — небольшая гостиница; трактир*)

Ortensia (Ортензия), *comica* (комедиантка; *comico, m — комик, актер; комедиант*)

Dejanira (Деянира), *comica* (комедиантка)

Fabrizio (Фабрицио), *cameriere di locanda* (слуга в трактире; *cameriere, m* — камердинер; официант; слуга)

Servitore (лакей; *servitore, m* — лакей; слуга), *del Cavaliere* (кавалера)

Servitore, *del Conte* (лакей графа)

La scena si rappresenta in Firenze, (действие происходит: «сцена представляется» во Флоренции; *scena f* — сцена; явление; действие; *rappresentare* — представлять /собой/, изображать), *nella locanda di Mirandolina* (в гостинице Мирандолины).

PERSONAGGI

Il Cavaliere di Ripafratta

Il Marchese di Forlipopoli

Il Conte d'Albafiorita

Mirandolina, *locandiera*

Ortensia, *comica*

Dejanira, *comica*

Fabrizio, *cameriere di locanda*

Servitore, *del Cavaliere*

Servitore, *del Conte*

La scena si rappresenta in Firenze, nella locanda di Mirandolina.

ATTO PRIMO (ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ)

SCENA PRIMA (ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ; *scena, f* — сцена, явление)

Sala di locanda (зал в гостинице).

Il Marchese di Forlipopoli ed il Conte d'Albafiorita (маркиз Форлипополи и граф Альбафьорита)

MARCHESE (маркиз): *Fra voi e me vi è qualche differenza* (между вами и мной есть некоторая разница; *vi* — там; книжн. усилит. частица: *vi è* — есть, имеется; *qualche* — некоторый, какой-то).

CONTE (граф): *Sulla locanda tanto vale il vostro denaro* (в гостинице столько же стоят ваши деньги; *valere* — иметь вес; стоить, иметь цену), *quanto vale il mio* (сколько мои).

MARCHESE: *Ma se la locandiera usa a me delle distinzioni* (но если хозяйка оказывает: «употребляет» мне почести; *usare* — употреблять, применять; *distinzione, f* — отличие; уважение; почет; почести), *mi si convengono più che a voi* (они мне больше подходят, чем вам; *convenire/convenirsi* — подходить, соответствовать; подходить).

CONTE: *Per qual ragione* (по какой причине)?

MARCHESE: *Io sono il Marchese di Forlipopoli* (я — маркиз Форлипополи).

CONTE: *Ed io sono il Conte d'Albafiorita* (а я — граф Альбафьорита).

SCENA PRIMA

Sala di locanda.

Il Marchese di Forlipopoli ed il Conte d'Albafiorita

MARCHESE: *Fra voi e me vi è qualche differenza.*

CONTE: *Sulla locanda tanto vale il vostro denaro, quanto vale il mio.*

MARCHESE: *Ma se la locandiera usa a me delle distinzioni, mi si convengono più che a voi.*

CONTE: *Per qual ragione?*

MARCHESE: Io sono il Marchese di Forlipopoli.

CONTE: Ed io sono il Conte d'Albafiorita.

MARCHESE: Sì, Conte (ну да, граф)! Contea comprata (графство купленное).

CONTE: Io ho comprata la contea (я купил графство), quando voi avete venduto il marchesato (когда вы продали маркизат).

MARCHESE: Oh basta (ну, хватит): son chi sono (я тот, кто я есть), e mi si deve portar rispetto (и ко мне нужно относиться с почтением; *rispetto, m* — уважение, почтение; *portare rispetto* — относиться с почтением, питать уважение; *portar* — краткая форма от *portare* — носить; испытывать, питать /чувство/).

CONTE: Chi ve lo perde il rispetto (кто вам отказывает в уважении: «теряет уважение»; *perdere* — терять, утрачивать)? Voi siete quello (вы и есть тот), che con troppa libertà parlando (кто, разговаривая слишком вольно; *libertà, f* — свобода; *вольность, распущенность*)...

MARCHESE: Io sono in questa locanda (я нахожусь в этой гостинице), perché amo la locandiera (потому что люблю хозяйку). Tutti lo sanno (все это знают; *sapere* — знать), e tutti devono rispettare una giovane che piace a me (и все должны уважать девушку, которая мне нравится; *giovane, m/f* — молодой человек, девушка).

CONTE: Oh, questa è bella (вот это здорово)! Voi mi vorreste impedire ch'io amassi Mirandolina (вы хотите помешать мне любить: «чтобы я любил» Мирандолину)? Perché credete ch'io sia in Firenze (почему, вы думаете, я нахожусь во Флоренции)? Perché credete ch'io sia in questa locanda (почему, вы думаете, что я нахожусь в этой гостинице)?

MARCHESE: Sì, Conte! Contea comprata.

CONTE: Io ho comprata la contea, quando voi avete venduto il marchesato.

MARCHESE: Oh basta: son chi sono, e mi si deve portar rispetto.

CONTE: Chi ve lo perde il rispetto? Voi siete quello, che con troppa libertà parlando...

MARCHESE: Io sono in questa locanda, perché amo la locandiera. Tutti lo sanno, e tutti devono rispettare una giovane che piace a me.

CONTE: Oh, questa è bella! Voi mi vorreste impedire ch'io amassi Mirandolina? Perché credete ch'io sia in Firenze? Perché credete ch'io sia in questa locanda?

MARCHESE: Oh bene (ну, хорошо). Voi non farete niente (у вас ничего не получится: «вы ничего не сделаете»).

CONTE: Io no (у меня нет), e voi sì (а у вас, да)?

MARCHESE: Io sì (у меня, да), e voi no (а у вас нет). Io son chi sono (я тот, кто я есть). Mirandolina ha bisogno della mia protezione (Мирандолина нуждается в моем покровительстве; *bisogno, m — потребность; нужда; avere bisogno — нуждаться; protezione, f — защита; покровительство*).

CONTE: Mirandolina ha bisogno di denari (Мирандолина нуждается в деньгах), e non di protezione (а не в покровительстве).

MARCHESE: Denari (деньги)?... non ne mancano (в них нет недостатка; *manicare — не хватать; недоставать; отсутствовать*).

MARCHESE: Oh bene. Voi non farete niente.

CONTE: Io no, e voi sì?

MARCHESE: Io sì, e voi no. Io son chi sono. Mirandolina ha bisogno della mia protezione.

CONTE: Mirandolina ha bisogno di denari, e non di protezione.

MARCHESE: Denari?... non ne mancano

CONTE: Io spendo uno zecchino il giorno (я трачу по цехину в день), signor Marchese (господин Маркиз), e la regalo continuamente (и постоянно делаю ей подарки; *regalare — дарить; /диал./ одаривать; делать подарки*).

MARCHESE: Ed io quel che fo non lo dico (а я о том, что делаю, не говорю; *fo = faccio; fare — делать*).

CONTE: Voi non lo dite (вы этого не говорите), ma già si sa (но /это/ уже известно; *sapere — знать, si sa — известно: «знается»*).

MARCHESE: Non si sa tutto (не все известно).

CONTE: Sì! caro signor Marchese (дорогой синьор маркиз), si sa (известно). I camerieri lo dicono (слуги это говорят). Tre paoletti il giorno (каких-то три паоло в день; *paolo — старинная серебряная монета; -etto — уменьшит. суфф, зд: выражает пренебрежение*).

CONTE: Io spendo uno zecchino il giorno, signor Marchese, e la regalo continuamente.

MARCHESE: Ed io quel che fo non lo dico.

CONTE: Voi non lo dite, ma già si sa.

MARCHESE: Non si sa tutto.

CONTE: Sì! caro signor Marchese, si sa. I camerieri lo dicono. Tre paoletti il giorno.

MARCHESE: A proposito di camerieri (кстати о слугах: «по поводу слуг»); vi è quel cameriere che ha nome Fabrizio (тут есть этот слуга по имени: «который имеет имя» Фабрицио), mi piace poco (он мне не нравится: «мало нравится»). Parmi che la locandiera lo guardi assai di buon occhio (мне кажется, что хозяйка гостиницы смотрит на него весьма благосклонно; *parmi = mi pare, parere — казаться, представляться; occhio, t — глаз; взгляд; vedere/guardare di buon occhio — благожелательно, благосклонно относиться к к-л.*

CONTE: Può essere che lo voglia sposare (может быть, что она хочет выйти за него замуж; *sposare — жениться/выйти замуж*). Non sarebbe cosa mal fatta (это было бы неплохо: «не было бы плохо сделанным делом»). Sono sei mesi che è morto il di lei padre (уже шесть месяцев, как умер ее отец). Sola una giovane alla testa di una locanda si troverà imbrogliata (одинокую девушку, возглавляющую гостиницу, будут обманывать: «/она/ окажется обманутой»); *testa, f — голова,*

glava; /essere/ alla testa — быть во главе, возглавлять; trovarsi — оказаться, очутиться; imbrogliare — обманывать, надувать). Per me (что до меня), se si marita (если она выйдет замуж; maritarsi — выходить замуж; marito, m — муж), le ho promesso trecento scudi (я обещал ей триста скудо; promettere — обещать, сулить).

MARCHESE: Se si mariterà (если она выйдет замуж), io sono il suo protettore (я ее покровитель), e farò io (и я сделаю)... E so io quello che farò (и я знаю, что я сделаю).

MARCHESE: A proposito di camerieri; vi è quel cameriere che ha nome Fabrizio, mi piace poco. Parmi che la locandiera lo guardi assai di buon occhio.

CONTE: Può essere che lo voglia sposare. Non sarebbe cosa mal fatta. Sono sei mesi che è morto il di lei padre. Sola una giovane alla testa di una locanda si troverà imbrogliata. Per me, se si marita, le ho promesso trecento scudi.

MARCHESE: Se si mariterà, io sono il suo protettore, e farò io... E so io quello che farò.

CONTE: Venite qui (идите сюда): facciamola da buoni amici (поступим: «сделаем это» как хорошие друзья). Diamole trecento scudi per uno (дадим ей по триста скудо каждый).

MARCHESE: Quel ch'io faccio (то, что я делаю), lo faccio segretamente (я делаю в тайне; segreto, m — тайна, секрет), e non me ne vanto (и этим не хвастаюсь). Son chi sono (я тот, кто я есть). Chi è di là (кто-нибудь: «кто там есть»)? (*Chiama* (зовет))

CONTE: (*Spiantato* (неудачник)! *Povero e superbo* (бедный и спесивый)!). (*Da sé* (в сторону: «сам с собой».)

CONTE: Venite qui: facciamola da buoni amici. Diamole trecento scudi per uno.

MARCHESE: Quel ch'io faccio, lo faccio segretamente, e non me ne vanto. Son chi sono. Chi è di là? (*Chiama.*)

CONTE: (Spiantato! Povero e superbo!). (*Da sé.*)

SCENA SECONDA (Явление второе)

Fabrizio e detti (те же: «названные» и Фабрицио; dire — говорить, сказать; называть).

FABRIZIO: Mi comandi, signore (приказывайте, синьор; *comandare*). (*Al Marchese (маркизу).*)

MARCHESE: Signore? Chi ti ha insegnato la creanza (кто тебя воспитывал: «кто тебя учил воспитанности»; *creanza, f — воспитанность*)?

FABRIZIO: La perdoni (простите; *используется вежливое обращение на Lei; La: зд: краткая форма от Ella; Фабрицио, однако, превращает эту изысканную формулу в просторечие употреблением краткой формы местоимения, которое вообще лучше было бы опустить. Правильно: /Ella/ mi perdoni*).

CONTE: Ditemi (скажите мне): come sta la padroncina (как поживает хозяйюшка; *padrona, f — хозяйка; -cina — уменьш. суффикс*)? (*A Fabrizio (к Фабрицио).*)

FABRIZIO: Sta bene (хорошо), illustrissimo (ваша светлость; *illustre — знаменитый, выдающийся; прославленный; многоуважаемый, Ваша светлость /при обращении/. Тем не менее, Маркиз обижается, потому что в Венеции того времени так называли людей среднего дворянского слоя, а самых знатных Eccellenza — Ваше превосходительство*).

MARCHESE: È alzata dal letto (она встала: «встала с кровати»)?

FABRIZIO: Illustrissimo sì (да, ваша светлость).

SCENA SECONDA

Fabrizio e detti.

FABRIZIO: Mi comandi, signore. (*Al Marchese.*)

MARCHESE: Signore? Chi ti ha insegnato la creanza?

FABRIZIO: La perdoni.

CONTE: Ditemi: come sta la padroncina? (*A Fabrizio.*)

FABRIZIO: Sta bene, illustrissimo.

MARCHESE: È alzata dal letto?

FABRIZIO: Illustrissimo sì.

MARCHESE: Asino (*осел*).

FABRIZIO: Perché (*почему*), illustrissimo signore (*синьор, ваша светлость*)?

MARCHESE: Che cos'è questo illustrissimo (*что это за светлость*)?

FABRIZIO: È il titolo che ho dato anche a quell'altro Cavaliere (*это титул, которым я обращаюсь: «который я дал» и тому, другому кавалеру*).

MARCHESE: Tra lui e me vi è qualche differenza (*между ним и мной есть некоторая разница*).

MARCHESE: Asino.

FABRIZIO: Perché, illustrissimo signore?

MARCHESE: Che cos'è questo illustrissimo?

FABRIZIO: È il titolo che ho dato anche a quell'altro Cavaliere.

MARCHESE: Tra lui e me vi è qualche differenza.

CONTE: Sentite (*слышите*)? (*A Fabrizio.*)

FABRIZIO: (Dice la verità (*он говорит правду*). Ci è differenza (*есть разница*): me ne accorgo nei conti (*я это по счетам вижу; accorgersi — замечать; видеть*)).
(*Piano al Conte (тихо графу).*)

MARCHESE: Di' alla padrona che venga da me (*скажи хозяйке, чтобы пришла ко мне*), che le ho da parlare (*потому что мне надо с ней поговорить*).

FABRIZIO: Eccellenza sì (да, Ваше превосходительство). Ho fallato questa volta (я /не/ ошибся на этот раз; *fallare* — *ошибаться*; *fallo, m* — *ошибка, оплошность*)?

MARCHESE: Va bene (правильно). Sono tre mesi che lo sai (уже три месяца, как ты это знаешь); ma sei un impertinente (но ты наглец).

FABRIZIO: Come comanda, Eccellenza (как прикажете, Ваше превосходительство).

CONTE: Sentite? (A Fabrizio.)

FABRIZIO: (Dice la verita. Ci è differenza: me ne accorgo nei conti). (Piano al Conte.)

MARCHESE: Di' alla padrona che venga da me, che le ho da parlare.

FABRIZIO: Eccellenza sì. Ho fallato questa volta?

MARCHESE: Va bene. Sono tre mesi che lo sai; ma sei un impertinente.

FABRIZIO: Come comanda, Eccellenza.

CONTE: Vuoi vedere la differenza che passa fra il Marchese e me (хочешь увидеть разницу /которая проходит/ между маркизом и мной)?

MARCHESE: Che vorreste dire (что вы хотите: «хотели бы» сказать)?

CONTE: Tieni (Держи). Ti dono uno zecchino (я дарю тебе цехин; *donare* — *дарить, даровать*). Fa che anch'egli te ne doni un altro (сделай так, чтобы он тоже подарил тебе еще один).

FABRIZIO: Grazie (спасибо), illustrissimo (ваша светлость). (Al Conte (графу).) Eccellenza (Ваше превосходительство)... (Al Marchese.)

MARCHESE: Non getto il mio (я не выброшу мой), come i pazzi (как /делают/ сумасшедшие; *razzo* — *сумасшедший, умалишенный*). Vattene (уйди).

FABRIZIO: Illustrissimo signore (синьор, ваша светлость), il cielo la benedica (благослови вас небо). (Al Conte (графу).) Eccellenza (Ваше превосходительство). (Rifinito (воистину: «окончательно, бесспорно»; *rifinire* — *кончать, завершать, окончательно отделявать*)). Fuor del suo paese non

vogliono esser titoli per farsi stimare (за пределами: «вне» его деревни не титулы нужны: «не титулов хочется», чтобы заставить себя уважать), vogliono esser quattrini (нужны деньги). (*Da sé (в сторону), parte (уходит).*)

CONTE: Vuoi vedere la differenza che passa fra il Marchese e me?

MARCHESE: Che vorreste dire?

CONTE: Tieni. Ti dono uno zecchino. Fa che anch'egli te ne doni un altro.

FABRIZIO: Grazie, illustrissimo. (*Al Conte.*) Eccellenza... (*Al Marchese.*)

MARCHESE: Non getto il mio, come i pazzi. Vattene.

FABRIZIO: Illustrissimo signore, il cielo la benedica. (*Al Conte.*) Eccellenza.

(Rifinito. Fuor del suo paese non vogliono esser titoli per farsi stimare, vogliono esser quattrini). (*Da sé, parte.*)

SCENA TERZA (явление третье)

Il Marchese ed il Conte (маркиз и граф).

MARCHESE: Voi credete di soverchiarmi con i regali (вы думаете, что победите: «превзойдете» меня подарками; *soverchiare* — *превосходить, преодолевать; подавлять; regalo, m* — *подарок, дар*), ma non farete niente (но у вас ничего не получится: «вы ничего не сделаете»). Il mio grado val più di tutte le vostre monete (мой титул значит всех ваших монет; *valere* — *стоить; иметь значение; быть важным; grado, m* — *зд: ранг, социальное положение*).

CONTE: Io non apprezzo quel che vale (я ценю не то, что стоит), ma quello che si può spendere (но то, что можно потратить).

MARCHESE: Spendete pure a rotta di collo (тратьте, пожалуйста, напропалую; *pure* — *зд: пожалуйста; collo, m* — *шея, a rotta di collo* — *сломя голову, опрометью; напропалую; rotto* — *сломанный; rompere* — *ломать*). Mirandolina non fa stima di voi (Мирандолина вас не уважает: «не делает вам уважения»; *stima, f* — *уважение, почтение*).

CONTE: Con tutta la vostra gran nobiltà (при всей вашей великой знатности), credete voi di essere da lei stimato (вы думаете, что она вас уважает: «полагаете быть ею уважаемым»); *credere* — *верить; думать, полагать*? Vogliono esser denari (нужны деньги).

SCENA TERZA

Il Marchese ed il Conte.

MARCHESE: Voi credete di soverchiarmi con i regali, ma non farete niente. Il mio grado val più di tutte le vostre monete.

CONTE: Io non apprezzo quel che vale, ma quello che si può spendere.

MARCHESE: Spendete pure a rotta di collo. Mirandolina non fa stima di voi.

CONTE: Con tutta la vostra gran nobiltà, credete voi di essere da lei stimato? Vogliono esser denari.

MARCHESE: Che denari (какие деньги)? Vuol esser protezione (нужно покровительство). Esser buono in un incontro di far un piacere (уметь при встрече сделать приятное; *buono* — *хороший, добрый; способный, пригодный*).

CONTE: Sì, esser buono in un incontro di prestar cento doppie (уметь при встрече дать сто дублонов; *prestare* — *давать займы; предоставлять*).

MARCHESE: Farsi portar rispetto bisogna (нужно заставить себя уважать; *portare* — *нести; испытывать /чувство/; portare rispetto* — *уважать*).

CONTE: Quando non mancano denari (когда хватает: «нет нехватки» денег; *mancare* — *не хватать, недоставать*), tutti rispettano (все уважают).

MARCHESE: Voi non sapete quel che vi dite (вы не знаете, что вы говорите).

CONTE: L'intendo meglio di voi (лучше вас знаю: «понимаю это лучше вас»); *intendere* — *понимать*).

MARCHESE: Che denari? Vuol esser protezione. Esser buono in un incontro di far un piacere.

CONTE: Sì, esser buono in un incontro di prestar cento doppie.

MARCHESE: Farsi portar rispetto bisogna.

CONTE: Quando non mancano denari, tutti rispettano

MARCHESE: Voi non sapete quel che vi dite.

CONTE: L'intendo meglio di voi.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу вы можете приобрести на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (итальянский язык), в подразделе «Тексты на итальянском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»